

MAÎTRISE EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

L'École de traduction et d'interprétation (ÉTI) offre des programmes d'études supérieures menant aux grades de maîtrise en traductologie (M.A.), maîtrise en interprétation de conférence (M.C.I.) et docteur en philosophie (Ph.D.) en traductologie.

Le programme de maîtrise en interprétation de conférence orienté vers la formation professionnelle, est destiné aux personnes désirant se spécialiser en interprétation de conférence, discipline apparentée à la traduction et exigeant une formation intensive. Les études conduisant à la maîtrise en interprétation de conférence sont destinées aux personnes étudiant à temps plein.

Langues de travail

Le programme vise à former des interprètes pour le marché canadien. Les cours se donnent en français et en anglais et comportent obligatoirement l'interprétation de l'anglais vers le français ainsi que du français vers l'anglais, même s'il est généralement admis que le niveau de compétence puisse différer selon le sens de l'interprétation.

Les programmes sont régis par les règlements généraux (<http://www.etudesup.uottawa.ca/Default.aspx?tabid=1806>) en vigueur pour les études supérieures.

Exigences d'admission

Pour connaître les renseignements à jour concernant les dates limites, les tests de langues et autres exigences d'admission, consultez la page des exigences particulières (<https://www.uottawa.ca/etudes/etudes-superieures/exigences-admission-particulières/>).

Pour être admis à la maîtrise, les candidats doivent :

1. être titulaire d'un baccalauréat spécialisé;
2. avoir une moyenne d'admission d'au moins B (70 %) calculée selon les normes des études supérieures; et
3. réussir l'examen d'admission de l'ÉTI.

Formalités d'admission

En plus de remplir la demande d'admission en ligne et de payer les droits d'évaluation de dossier au Centre de demande d'admission aux universités de l'Ontario, les étudiants doivent également rassembler tous les documents requis. Une fois le dossier entièrement constitué, il faut le faire parvenir au directeur de l'École de traduction et d'interprétation. L'examen des demandes d'admission ne pourra se faire qu'après réception du paiement des droits de demande d'admission et du dossier complet.

Examen d'admission

Toute personne demandant l'admission est tenue de se présenter à un examen qui permettra d'évaluer ses connaissances linguistiques, ses aptitudes à l'interprétation et sa culture générale. La liste d'admissibilité est valide un an. Passé ce délai les candidats doivent se représenter à l'examen.

Exigences du programme

La maîtrise exige la réussite de 42 crédits comme suit :

Cours obligatoires :

TRA 5951	Interprétation consécutive de l'anglais vers le français	3 crédits
TRA 5952	Interprétation consécutive du français vers l'anglais	3 crédits
TRA 5921	Documentation de conférence I	3 crédits
TRA 6907	Théorie de l'interprétation	3 crédits
TRA 6950	Interprétation simultanée de l'anglais vers le français	3 crédits
TRA 6951	Interprétation simultanée du français vers l'anglais	3 crédits
TRA 6913	Thèmes choisis ¹	3 crédits

Ateliers :

TRA 5970	Atelier d'interprétation consécutive de l'anglais vers le français	3 crédits
TRA 5971	Atelier d'interprétation consécutive de français vers l'anglais	3 crédits
TRA 5972	L'interprétation en français	3 crédits
TRA 5973	L'interprétation en anglais	3 crédits
TRA 6970	Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français	3 crédits
TRA 6971	Atelier d'interprétation simultanée de français vers l'anglais	3 crédits

Stage :

TRA 6910	Stage ²	3 crédits
----------	--------------------	-----------

Examen final :

TRA 6998	Examen final ^{3,4}	
----------	-----------------------------	--

Note(s)

- ¹ Ou un cours jugé équivalent par l'ÉTI.
- ² Un minimum de cinq jours complets de travail (ou un nombre d'heures équivalent) comme interprète dans des conférences approuvées par le responsable des stages. Au cours de chacune de ces conférences, le stagiaire est évalué et il doit obtenir chaque fois une attestation de rendement satisfaisant. Préalable : avoir obtenu une note minimale de « B » dans chacun des cours et ateliers d'interprétation simultanée.
- ³ Examen comportant des épreuves d'interprétation simultanée, d'interprétation consécutive et d'interprétation à vue évaluées par un jury composé d'examineurs externes choisis par l'ÉTI.
- ⁴ Les étudiants doivent obligatoirement passer l'examen final pendant la session d'examens qui suit la fin du stage. L'examen final a lieu une fois par an. Pour se présenter à cet examen, il faut avoir terminé tous les cours et le stage avec succès. Les étudiants qui échouent une première fois doivent obligatoirement se présenter à l'examen suivant. Deux échecs sont éliminatoires.

Durée du programme

On s'attend à ce que les étudiants complètent toutes les exigences dans une période de deux ans.

Exigences minimales

La note de passage dans tous les cours est de B. Les étudiants qui échouent deux cours (équivalent à 6 crédits) seront retirés du programme.

Recherche

Domaines de recherche et installations

Située au cœur de la capitale du Canada, à quelques pas de la colline du Parlement, l'Université d'Ottawa est l'une des 10 principales universités de recherche au Canada.

uOttawa concentre ses forces et ses efforts dans quatre axes prioritaires de développement de la recherche :

- Le Canada et le monde
- La santé
- La cybersociété
- Les sciences moléculaires et environnementales

Grâce à leurs recherches de pointe, nos étudiants diplômés, nos chercheurs et nos professeurs exercent une forte influence sur les priorités à l'échelle nationale et internationale.

La recherche à la Faculté des arts

La Faculté des arts est fière de la recherche de premier plan menée par ses professeurs. Afin de mieux la faire connaître auprès de la communauté universitaire et du grand public, elle a créé trois types d'activités de valorisation de la recherche : la série de conférences du doyen, les Trésors de la bibliothèque et les Rencontres avec l'excellence.

Les installations, les centres et les instituts de recherche à la Faculté des arts

- Le Centre de recherche en civilisation canadienne-française (<http://arts.uottawa.ca/crccf/>)
- L'Institut de recherche et d'études autochtones (<http://arts.uottawa.ca/canada/fr/>),
- L'Institut de recherche sur la science, la société et la politique publique (<http://issp.uottawa.ca/fr/>)
- L'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) (<http://ilob.uottawa.ca/>)
- La bibliothèque Morisset (<http://biblio.uottawa.ca/fr/bibliotheque-morisset/>)

Pour d'autres informations, veuillez consulter la liste des membres du corps professoral et leurs domaines de recherche sur Uniweb (<https://uniweb.uottawa.ca/>).

Cours

On pourra obtenir plus de renseignements concernant le contenu des cours en s'adressant au secrétariat de l'École de traduction et d'interprétation.

TRA 5102 Translation Theory (3 units)

A critical and comparative survey of the many theoretical approaches to understanding translation. Structuralist, descriptive, functionalist models, cultural, postcolonial, feminist and sociological approaches, and an overview of systems theory perspectives.

Course Component: Seminar

TRA 5103 Computers and Translation (3 units)

Overview of advanced computational aids for human translation, with some hands-on practice (e.g. terminology management, desk-top publishing, grammar checking). Survey of machine and machine-aided translation. Analysis of machine translation output.

Course Component: Seminar

TRA 5106 Language and Translation (3 units)

A historical and more contemporary survey of the linguistic concepts that are of use in translation studies and related fields.

Course Component: Seminar

TRA 5116 Translation Workshop (Chinese-English) (3 units)

An intensive advanced course in the translation of pragmatic texts from Chinese to English. Focus is on producing excellent English, the student second language.

Course Component: Seminar

TRA 5514 Terminologie transsystémique et documentation - bijuridisme et bilinguisme (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 5515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français I (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 5524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français I - cours fédérales (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français I - valeurs mobilières (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5904 Interprétation practice I / Interpretation Practice I

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5905 Lexicologie et terminologie et documentation / Lexicology, Terminology and Documentation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5906 Langue et traduction / Language and Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5908 Interpretation Practice II / Interprétation Practice II

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5908S Formation pratique en interprétation II / Interpretation Practice II (2 crédits / 2 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5909 Pédagogie de la traduction / Didacting of Translator training (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5911 Interprétation judiciaire / Court Interpretation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5912 Traduction littéraire / Literary Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5913 Adaptation / Adaptation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5914 Terminologie juridique bilingue / Bilingual Legal Terminology (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5916 Atelier de traduction I / Translation Workshop I (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5917 Atelier de traduction II / Translation Workshop II (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5918 Atelier de traduction III / Translation Workshop III (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5919 Atelier de traduction IV / Translation Workshop IV (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5920 Études dirigées I / Guided Research I (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5921 Documentation de conférence I / Conference Documentation I (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5930 Études dirigées II / Guided Research (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5941 Advanced translation from Spanish into English (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5942 Traduction avancée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5951 Interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5952 Interprétation consécutive du français vers l'anglais / Consecutive Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5955 Documentation and Terminology for Spanish translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5970 Atelier d'interprétation consécutive de l'anglais vers le français / Consecutive Interpretation Workshop from English to French (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5971 Atelier d'interprétation consécutive de français vers l'anglais / Consecutive Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5972 L'interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5973 L'interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)

36 heures de formation pratique en laboratoire d'interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l'occasion de congrès ou réunions de l'administration fédérale et d'autres instances. L'enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l'examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 6102 Discourse and Translation (3 units)

A survey of conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.

Course Component: Seminar

TRA 6106 Technical and Other Specialized Translation (3 units)

This is an advanced course in technical and specialized translation into students' first language - from English to Chinese. It hones skills in translation, terminology, information-mining. (English-Chinese)

Course Component: Seminar

TRA 6111 Research Methods in Translation Studies (3 units)

Course covers research methods in translation studies

Course Component: Seminar

TRA 61111 Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)

Course covers research methods in translation studies (Part 1 of 2)

Course Component: Seminar

TRA 61112 Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 units)

Course covers research methods in translation studies. (Part 2 of 2)

Course Component: Seminar

Prerequisite: TRA 61111

TRA 6515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français II (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6516 Traduction et révision juridique et parajuridique de l'anglais vers le français (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6524 Traduction judiciaire de l'anglais vers le français II - cour suprême (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français II - prospectus (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6535 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français III - fusions et acquisitions (3 crédits)

Volet : Séminaire

TRA 6902 Discours et traduction / Discourse and Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6903 Traduction automatique / Machine Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

Prerequisite: TRA 5903

TRA 6905 Lexicologie, terminologie appliquée / Applied Lexicology and Terminology (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

Préalable: TRA 5905 / Prerequisite: TRA 5905 or permission of the professor.

TRA 6906 Traduction technique et spécialisée / Technical and Other Specialized Translation (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6907 Théorie de l'interprétation / Interpretation Theory (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6908 Lectures dirigées I / Guided Readings I (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6910 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 6911 Méthodologie de la recherche traductologique / Research Methods in Translation Studies (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 69111 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 1 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 1 of 2)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 69112 Méthodologie de la recherche traductologique (Partie 2 de 2) / Research Methods in Translation Studies (Part 2 of 2) (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

Prerequisite: TRA 69111.

TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)

Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique dans un milieu professionnel où l'espagnol est l'une des langues de travail. Le stage, d'une durée de 25 jours ouvrables, se déroule sous la direction d'un professionnel de la traduction et doit être approuvé par l'ÉTI. Pour les modalités du stage, s'adresser à l'ÉTI. / Integration and application of theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.

Volet / Course Component: Stage / Work Term

Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. /

Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.

TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)

Lectures et analyse critique sur un thème choisi en collaboration avec le professeur responsable. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6941 Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6942 Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6950 Interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971

TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6963 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6970 Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6971 Atelier d'interprétation simultanée de français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 6980 Séminaire de recherche I / Research Seminar I (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6981 Séminaire de recherche II / Research Seminar II (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6982 Séminaire de recherche III / Research Seminar III (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6983 Séminaire de recherche IV / Research Seminar IV (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6984 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)

Exploration des plus récents développements en traductologie dans la double optique des sciences humaines et des études interculturelles. / An intercultural and humanities-based perspective on contemporary trends in Translation Studies.

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6985 Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)

Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6998 Examen final / Final Exam

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7011 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7012 Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)

Stage supervisé en traduction ou terminologie espagnole d'une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminologie approuvé par l'ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d'instructions distribuée par l'ÉTI. N.B. l'étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s'inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l'équivalence pourra être accordée sur présentation d'un dossier de traductions (pour plus de détails, s'adresser à l'ÉTI. / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STI. For more details, please see the instruction sheet provided by the STI. N.B: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STI).

Volet / Course Component: Stage / Work Term

Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l'ÉTI.

TRA 7195 Commented Translation (6 units)

A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Course Component: Research

TRA 7196 Commented Terminology or Lexicography File (6 units)

Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Course Component: Research

TRA 7197 Research Paper (6 units)

Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

Course Component: Research

TRA 7911 Stage traduc. et termino. juri. / Stage traduc. et termino. juri. (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7991 Traduction / Translation (9 crédits / 9 units)

Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)

Une traduction d'au moins 5 000 mots, dont la longueur exacte sera établie par l'ÉTI en fonction de la nature et du degré de difficulté du texte choisi. La traduction est précédée d'une introduction dans laquelle le candidat présente le texte ainsi que ses objectifs et sa méthode. Elle est accompagnée de commentaires qui doivent manifester des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)

Constitution d'un fichier terminologique, lexicographique ou phraséologique bilingue ou multilingue et commenté. Ce fichier, comportant au moins 15 notions ou 20 entrées, est précédé d'une introduction dans laquelle le candidat présente ses objectifs, sa méthode et le domaine d'application. Il est accompagné de commentaires qui doivent s'appuyer sur des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7997 Mémoire / Research Paper (6 crédits / 6 units)

Mémoire d'environ 40 pages portant sur une question choisie en consultation avec le directeur. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant) par le directeur et un autre professeur du programme. / Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7998 Travail de recherche / Research Paper (6 crédits / 6 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)

Volet / Course Component: Recherche / Research

Permission du Département est requise. / Permission of the Department is required.

TRA 9996 Examen de synthèse / Comprehensive Examination

Lecture et analyse d'une liste de lectures fondamentales en traductologie et domaines connexes. Examen écrit. / Reading and analysis of a list of fundamental readings in TS and related domains. Written exam.

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 9997 Soutenance de projet de thèse / Defence of Thesis Project

Préparation d'un projet de thèse présentant les éléments de base (objectifs, littérature, méthodologie) de la recherche proposée. Examen oral. / Preparation of a thesis proposal outlining the basic elements (objectives, literature, methodology) of the proposed research. Oral exam.

Volet / Course Component: Recherche / Research